



White Fang

雪地黄金犬

[美] 杰克·伦敦 著

刘云雁 译



读名著 学英文
双重收获 效率倍增

中国书店



White Fang

雪地黄金犬

[美] 杰克·伦敦 著
刘云雁 译

中国书店

图书在版编目 (CIP) 数据

雪地黄金犬/[美] 杰克·伦敦著; 刘云雁译.
—北京: 中国书店, 2007.3
(英汉对照世界名著文库. 第6辑)
ISBN 978-7-80663-217-8
I. 雪… II. ①杰… ②刘… III. 中篇小说—美国—近代
IV. I712.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210141 号

英汉对照世界名著文库 (第6辑) 雪地黄金犬

作 者: [美] 杰克·伦敦
译 者: 刘云雁
责任编辑: 杨 颖
装帧设计: 李艾红
美术编辑: 穆 木
文字编辑: 张荣华

出版发行: **中 国 书 店**

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号
邮 编: 100050
经 销: 全国新华书店
印 刷: 环球印刷 (北京) 有限公司
开 本: 635mm × 940mm 1/32
版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷
字 数: 1083 千字
印 张: 46.5
书 号: ISBN 978-7-80663-217-8/I·241
定 价: 82.00 元 (全 8 册)
版权所有 违者必究

出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译作者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

ABOUT THE AUTHOR

John (Jack) London was born in 1876 in San Francisco, California. He spent most of his childhood in the Bay Area of California before settling in Oakland.

London completed grade school, but at the age of fourteen he went to work to support his family. He served on a fish patrol and hunted seals in the the Pacific Ocean, among other pursuits. After he got into trouble with the law, he went back to school. He was accepted into college, but stayed for only six months.

London then traveled to seek his fortune in Canada's Yukon Territory during the gold rush. When he returned to San Francisco, he began writing about his adventures. In addition to short stories, newspaper articles, and essays, London wrote a number of classics, including *White Fang* and *The Call of the Wild*.

He died in 1916 in Santa Rosa, California.

关于作者

约翰（杰克）·伦敦 1876 年生于加利福尼亚州圣弗兰西斯科市（旧金山），童年主要在加州的海湾地区度过，后定居于奥克兰。

伦敦读完小学后，就只得去挣钱养家了，那时他才 14 岁。他干过许多工作，在渔业勘察船上服过役，还在太平洋里猎过海豹。后来他遇到了法律麻烦，重返学校继续读书。他被大学录取了，却只待了六个月。

淘金热潮时期，伦敦远赴加拿大育空河流域寻找发财的机会，后来回到圣弗朗西斯科就开始写冒险小说。除了许多短篇小说、报刊文章和散文之外，伦敦还写了一系列文学经典，包括《雪地黄金犬》、《野性的呼唤》等。

1916 年，伦敦逝世于加利福尼亚州的桑塔罗斯。

CONTENTS

1. Danger in the Wild	10
2. The She-Wolf	18
3. Rescued	26
4. The Battle of the Fangs	34
5. The Cave	42
6. The Gray Cub	48
7. The World Beyond the Cave	54
8. Eat, or Be Eaten	62
9. The Makers of Fire	68
10. The Indian Camp	78
11. Under the Protection of Men	86
12. Food in Exchange for Freedom	92

目 录

一、荒野危机	11
二、母狼	19
三、救援	27
四、狼牙之战	35
五、洞穴	43
六、灰色狼崽	49
七、洞外的世界	55
八、吃，或者被吃	63
九、火的创造者	69
十、印第安营地	79
十一、人类的保护	87
十二、自由换取食物	93

13. The Famine	98
14. An Enemy of His Kind.....	104
15. White Fang Learns to Hate	112
16. Taming the Beast.....	124
17. White Fang Learns to Trust	134
18. The Voyage Home	144
19. The Southland	150
20. A New Family	158
21. Learning to Love.....	168
22. The Blessed Wolf	176

十三、饥荒	99
十四、同类的敌人	105
十五、白牙学会了仇恨	113
十六、驯服兽性	125
十七、白牙学会了信任	135
十八、归家之旅	145
十九、南方	151
二十、新家	159
二十一、学着去爱	169
二十二、福狼	177
词汇表	188

13. The Famine	98
14. An Enemy of His Kind.....	104
15. White Fang Learns to Hate	112
16. Taming the Beast.....	124
17. White Fang Learns to Trust	134
18. The Voyage Home	144
19. The Southland	150
20. A New Family	158
21. Learning to Love.....	168
22. The Blessed Wolf	176

— 荒野危机

寒风中颤抖的一排云杉，孤寂地耸立于北国荒野。沿着冰冻的河道，狗们正艰难地跋涉，寒霜覆盖了他们糙厚的皮毛。

六只狗身上都套着坚硬的皮鞭，皮绳将他们拴在用桦树皮做的雪橇上。雪橇下面没有滑板，他停在雪地上。雪橇驮着不少东西，其中最显眼的是一具棺材。

两个男人和狗队一起辛苦地拉着雪橇前进。两人都穿着野地专用的雪靴，一人跑在雪橇和狗队前面使劲拉，一人跟在后面往前推。雪橇上的棺材中，躺着另一个人，他早已结束了这辛劳的旅程，被荒野征服了，打倒了。如今，他沉默着，与战胜他的对手一样沉默着。

荒野不喜欢运动，于是冰封了河川；他榨干了树木的汁

1

DANGER IN THE WILD

Spruce trees shivered in a lonely passage of the wild Northland. Down a frozen waterway, a string of dogs toiled tirelessly. Frost coated their bristly fur.

The six dogs were bound with a leather harness. Leather strings attached them to the birch bark sled they worked to pull. The sled did not have runners. It rested on the snow. Many things were attached to the sled. The most *prominent*¹ was a casket.

Two men toiled with the dogs and kept the sled moving. Both wore wide snow shoes. One struggled as he ran ahead of the sled and dogs. The other struggled as he ran behind. On the sled, in the box, lay a third man, whose struggles were over. The Wild had conquered and beaten him down. Now he was silent, like the *opponent* that had won the battle.

The wilderness dislikes movement. It freezes water. It

1. 本书正文中的斜体英文在文末词汇表中均有注释。——编者注

液，直到那强健的心脏也冻结为止；他阻止了人类的行踪。然而，这两个男人，身披风霜却坚持继续前进，如幽灵一般。

天色差不多暗下来了，他们停下来打算扎营。这时，忽听得远空中隐隐传来狼啸，然后渐渐消逝。

“比尔，他们在追我们。”雪橇前的男人说。

“是啊，缺乏食物啊。”同伴答道。

他们的狼狗聚集在火堆另一边，相互咆哮、怒吼，他们知道狗们却绝不愿意走进黑暗之中。

“亨利，我好像觉得他们就紧靠在营地边。”比尔说。

“这些家伙知道躲在哪里比较安全，”亨利说，“他们都知道吃东西胜过被吃。”

比尔喂狗的时候，突然看见其中一只狗叼着一条鱼，穿过雪地跑了。可是再数数，营地里还有六只狗。

“看到了吗？”比尔问道。

“看到了，”亨利说，“你觉得他是和那些家伙一伙儿的？”言谈间，暗夜中传来一阵狼嚎。

drives sap from trees until they are frozen to their mighty hearts. It stops men in their tracks. Yet these two men, covered with frost, kept moving like ghostly specters.

The day had almost ended. When they stopped to set up camp, the two men heard a faint cry of wolves from far away on the still air. Then it slowly died away.

"They're after us, Bill," said the man at the front of the sled.

"No wonder. Meat is scarce," his comrade answered.

Their wolf dogs, gathered on the far side of the fire, snarled and bickered among themselves, but the men knew that the animals would not stray into the darkness.

"Seems to me, Henry, they're staying pretty close to camp," Bill said.

"They know where their hides is safe," Henry said. "They'd sooner eat grub than be grub."

While Bill fed the dogs, suddenly one of the dogs ran across the snow carrying a fish in its mouth. Yet there were still six dogs in camp.

"Did you see that?" Bill asked.

"Yeah," said Henry. "You thinking it was one of them?" he added as a wailing cry came from the darkness.

比尔点点头，只听得狼声迭起，再加上呼应的叫声，打破了这里的寂静。狗群开始显露出恐惧，都依偎在一起，紧靠着火堆，火光烤焦了他们的皮毛。比尔又往火堆里添了一些木柴。

“亨利，这个家伙可比我们幸运多了。”比尔说着，朝那口棺材点了点头，“我们死的时候，只要能有些石头盖着，免得被狗啃就算万幸了。我们可没钱办一场像样的葬礼。这个家伙大概是他那边的贵族之类吧。”

“可怜的家伙，如果他安安分分地待在家里，本来可以活到一大把年纪。”亨利附和道。

比尔没有说话，而是指向了一双发光的眼睛，他们像在黑暗中燃烧的煤炭。接着，亨利又看到了第二双、第三双……许多寒光闪闪的眼睛围成一圈，包围着他们的营地。

他们的狗群变得极不安分，在二人和火堆旁边骚动不已。

“亨利，糟糕，弹药不够了，”比尔说道，“早知道不走这一趟，我们就该已经赶到麦格利堡了。”

亨利应了一声。

两人睡下，呼吸沉重。火堆熄了，那些发光的眼睛逼近

Bill nodded as cry after cry, and answering cries, broke the silence. The dogs betrayed their fear by huddling together. They were so close to the fire that the heat scorched their fur. Bill threw more wood into the fire.

“Henry, this man’s luckier than we’ll ever be,” Bill said, nodding toward the casket. “When we die, we’ll be lucky if we get enough stones over our carcasses to keep the dogs off of us. We can’t afford a proper funeral. This man was a lord or something in his own country.”

“Poor chap. He might have lived to a ripe old age if he’d had the sense to stay at home,” Henry agreed.

Bill didn’t speak. Instead, he pointed toward a pair of eyes that gleamed like live coals in the darkness. Then Henry saw a second pair of eyes, and a third. A circle of gleaming eyes had drawn around their camp.

Their dogs became uneasy and scrambled around the men and the fire.

“Henry, too bad we don’t have more ammo,” Bill said. “I wish we had never started on this trip and that we were already at Fort McGurry.”

Henry grunted in agreement.

The men slept, breathing heavily, as the fire died down.